



Дрогобицький державний педагогічний університет
імені Івана Франка

Львівська організація Національної спілки
письменників України

Франкова нива

А л ь м а н а х

Випуск 4

За редакцією
М. Зимомрі, Б. Завідняка

*Видається під патронатом кандидата
в депутати Верховної Ради України МИХАЙЛА СІКОРИ,
голови Дрогобицької районної ради*

Ужгород,
TIMPANI,
2020

Р е д а к ц і й н а к о л е г і я :

*Ярослав Грицькович, Ян Гжесяк (Польща), Ігор Гурзула, Василь Густі,
Олесь Дяк, Богдан Завідняк, Іван Зимомеря, Микола Зимомеря,
Тодій Карабович, Ірина Качанюк-Стех, Василь Кузан, Микола Мушинка,
Ігор Павлюк, Євген Пащенко, Тана П'якова, В'ячеслав Рагойша
(Білорусь), Михайло Семенюк (Хорватія), Любомир Сеник,
Михайло Сидоржеський, Любомир Сікора, Михайло Сікора,
Іван Теплий, Ігор Трач, Йосиф Фіштик, Іван Ярканин (Словаччина).*

Фран 8 **ФРАНКОВА НИВА [Текст] :** альманах. Випуск 4 / Гулор.
М. Зимомеря, Б. Завідняк] – Ужгород, ТІМРАНИ, 2019. – 248 с.
ISBN 978-966-919-181-6

В четвертому випуску альманаху вміщено твори авторів, які представляють різні куточки України. Чимало з них прагнуть окреслити виклики сьогодення з проєкцією на духовні устремління Івана Франка. Для широкого кола читачів.

УДК 821.161.2

© Зимомеря М., Завідняк Б.,
упорядкування, редакція, 2020
© Видавництво Ужгород, ТІМРАНИ, 2020

ISBN 978-966-919-181-6

БОРОЗНОЮ ФРАНКОВОЇ НИВИ

Дрогобиччина виписана на карті України багатими дже-релами землі й передусім – світлимим іменами-образами її дочок і синів. Звісно, йдеться насамперед про Івана Франка та його велетенську духовну спадщину. Та для читачів альманаху «Франкова земля», що вже вчетверте з'являється на книжкових полицях, прагну назвати кілька ілюстративних фактів.

Ось, наприклад, село Доєге Гірське. Тут, як і повсюди у Франковому краю, перед Святим Вечором за західним обрядом збираються в школі, де школярі спочатку дивують глядівчі оригінальним вертепним дійством, а потім усі сі-дануть за столи, щоб сложити дванадцять страв Святої Вечері... Це дійство походить італійського адвоката із Веро-ни Роберто Трані. Він побував тут і його так захопили бой-ківська авентюка та гостинність, що кілька місяців він не покидав села, спілкувався з дітьми, навчав школярів італій-ської мови, а сам намагався спілкуватись українською. Перед початком різдвяних вечорниць варто піднятися Хресною дорогою на Гору Небесної Сотні, що зясає над мальовничою місциною. Образ Хресної дороги став візиткою села, позаяк вона не має аналогів в Україні, а може, у цілому світі. Каж-ну із стацій будували люди, яким судилися вважкі життєві драми й, таким чином, вирішили скласти подяку Всевишньо-му за спасіння. Яка б погода не панувала під небом і на землі, щодня на гору піднімаються люди як здалека, так і зблизька. А це варто додати: село Доєге Гірське не має аналогів. Адже воно увійшло в українську Незалежність формально неісну-ючим. Бо ж тут – наприкінці існування держави з «однією шостою» в світі – планували створити «Карпатське море», затопивши всю навколишню територію. Та більшість одно-сельчан була настільки вкорінена у власну землю, що селяни трималися до останку і... дочекалася появи Української неза-лежної держави. Однак село не згадувалося, бо не значилося





МАША ГАЛЯМОВА

БАЛАДА

Ми посварилися –
очі мої
і я.

Вчора прозрадили те,
що давненько
таять.

Як повертались ми разом
з милим
до лісу, –

Вмить гонорово втекли
до скелястого
звису.

Марно словами їх кликала
добрими
й злими, –

Мусив мій милий сам
податись
за ними.

Як повернув мені їх
без зайвих
речей, –

вже не була я газдинею
власних
очей.

ТРАВНЕВА

Зводяться храми
з мармуру,
скель
з розкоші.

Поблизу храму
ходимо
з милим
як миші.

Щирі цілунки –
наш крам.
З них зведемо собі
храм.

Ну а з любови –
віттар
мармуровий.

ТУГА

Від землі
далеко
до світу
прекрасних зірок.

Не дістанусь
до них
з любов'ю й снагою
богів.

На землі
є безліч
бліх
плаїв-доріжок

до камінного
міста
і зелених
гаїв.

Нині я
ждю
шляху більше
на знаю

ані до міста
камінного,
ні до зіркового
раю.

ПІСНЯ

Очі мої не плакали
ні вдень, ні в півночі,
скам'яніли і не спали
довгі чорні ночі.

Руки мої не змагались,
поміч не просили,
лиш повисли уздовж тіла
без влади і сили.

Серце мє не замерло
в покривджених грудях,
лиш втяглося до закутка,
як була на людях.



Уста мої не кричали
про велику тризну,
лиш тихесенько питали:
чом кохання зникло?

ДАР

На білому шовку вишило
в'язанку дикоростів.

В полумін'ях маку вкину докір кривавий,
браткам ліловим виплачу жалі.
Кляптик неба словацького вирву —
волошці до ока.

Душу знесилено смутком:
в листя зелене
вкроплю велику надію.

В сніжне мереживо
вплету голубоньку білу.

Коли ж бо плаї заростуть
теріям і глудом, —
дар цей тобі піднесу
в недлю погожу
з усміхом Божим.

Переклада зі словацької Тетяна Ліхтей



ЗМІСТ

Борозною Франкової ниви. *Микола Сікора* 3

ПУБЛІЦИСТИКА

Ян Гжесяк, Микола Зимомря, Іван Швед
**ОБЛИЧЧЯМ ДО ПРАВДИ: МОЗАІКА
МИТТЄВОСТЕЙ.** Слово про Михайла Сікору 6

ПОЕЗІЇ

Олександр Астаф'єв 98
«Дорослі ігра» 98
Приляж хоч трохи на мій рупі 98
Знайти у тиші благозвучать земну 98
Пливє повільно сонце в небесах 99
Сплелись на площині незмірних днів 99
І ця вода, немов літопис раю 100
Любов, надії і незгоди 100

Любов Бенедиктин 101

ТАРАС ШЕВЧЕНКО. *Він був завжди. Як Слово,*
що лягло 101
УКРАЇНКА. *Над болем і долею многотраждальною ..* 102
ВЕЛИКИЙ КАМЕНЯР. *Стоить скала. Аж гірко*
небесам 102
ДОЛЯ. *Агукає дитятко в словиточку* 103
ГЕРОЯМ – СЛАВА! *Чорний ліс. Він же*
чорний од болю! 104

Катерина Бойко 105
дике поле 105
зниклий безвісти. *Лідним дротиком мирний спогад*
в'їдався у нам'янь 106
якби так можна було 107
чугайстер. *давним-давно якого вминяє дрібну суєтність* . 107
літо обцяло. *кажеш боляче* 108



момрі, І. Хиланти (про ювіляра із Закарпаття поета Юрія Шипа), Р. Соловчука (подає розлогий літературний портрет Б. Завідня-ка), а також рецензію І. Фарини на поетичну антологію митців бойківського краю «Поезії засвічена зоря» (2017). Ці літературознавчі студії допоможуть читачеві глибше пізнати творчість митців Франкового краю, полинути у вир їхніх бажань, устремління, пошуків, прагнень. Адже так важливо у цьому хаотичному світі не пропустити чогось важливого поряд, поблизу, збагатитися від мудрого й доброго слова.

Переклади» знайомлять українського читача з доробком Сера Патріка Спенса, Новаліса, Амадо Нерво, Сергія Єсеніна, натомість прозу Миколи Зимомрі подано в інтерпретації німецькою та російською. Серед перекладачів – І. Качуровський, Б. Завідняк, О. О'Лір, О. Іванів-Вакулєнко, І. Качанюк-Слєх, Я. Грицай, Т. Корольова, В. Могилевський.

Видання містить також докладну інформацію про всіх авторів. Неабиякого колориту збірнику надає репродукція акварельного портрета Івана Франка (1909), виконаного Фотієм Красеншкім.



Надія Гаврилюк	110
Колиска вигойдусь долю	110
На першу купіль в Істині ведуть	110
Плинне. Відплив корабель у незнану далеч	111
Шата. Яка це метафора витончена	111
Марія Магдалина. Ти була до гріха тільки ласа	112
Богдан Завідняк	113
<i>Поети, мов жінки</i>	113
ЗА МОТИВОМ ГАЙНЕ. Де подружені пари <i>кружляють</i>	113
<i>Всі ми, всі колись підємо зідси</i>	114
ПРО ПРАВДУ. Люди сходяться, мліяться	115
<i>Я знав, що божевілля</i>	117
<i>Сьогодні затерто межю</i>	117
<i>Не змириться зі смертю</i>	118
<i>У велетенській світу траєці</i>	121
<i>Різного роду впадини, ваймки</i>	122
<i>Що це, Поезія? Фільм</i>	123
Тадій Карабович	126
«Вірність»	126
Серце	126
Професор Олександр Астаф'єв перед собором	
Нотр-Дам в Парижі	126
Україна	127
Лука вічності	128
Сад на передодні	128
Берестечко	129
Пустинна ніч	129
Зелені свята	130
Вінки	130
Ніч	131



Роман Квітневий	132
Добре бути поетом	132
Мир дому, що – ліс	132
БАЙКА ПРО ЧАС	133
В мага, хай йому ковінська	133
Я з кошником у лісі	134
Світ навворіт	134
Дзвенять і дзвенять монетки	134
Несуться Летні зимні води	135
Не йде з голови	135
Дмитро Крешів	136
СЕРПЕНЕВИЙ ПОЛОНЕЗ. 3 нових поезій	136
<i>ІМПРЕСІЯ. Я знову в цей вир задивився:</i>	136
<i>ЖБАН. Вода у жбани – вода віта</i>	137
<i>ДОРОГА. Київ – Миколаїв. Інтер-сіті</i>	137
<i>ШКОЛА. Десятиліття не пройшло</i>	138
АТЛАНТИДА. Пішла Атлантида під воду	139
АЛЕКСАНДРІЙСЬКИЙ ДИСТИХ. Дистиху <i>александрійський, вірше!</i>	140
Володимир Пішко	141
Собача балада	141
В передумові існування	142
Ти сьогодні мовчиш, ти брехати мені не хочеш	143
У маленькій кафе я одгій костюмно-строго	143
Ну як тобі, моя маленька вишне?	144
Ольга Тимофієва	145
<i>Я не мала корон з кришталю</i>	145
<i>Не дав нам Бог ні мурів, ні парканів</i>	145
СПОВІДЬ. О, Господи, прости	145
<i>З тугих набубнявлених срудей</i>	146
<i>Коли вже Світ засне натанцювавшись</i>	146
ДОМІВКА. Такі близькі домашні зорі	146



ПРОЗА

Ольга Іванів-Вакулєнко	148
Філософські роздуми. Життя на фоні природних та суспільних колізій	148
По дорозі додому	150
Вікторія Жуван	153
Як Гроянда обирала собі наступницю	153
Як Штрімфля і Машлик курча рятували	154

Ольга Беляєва	157
Дотик до любові	157

Микола Зимомря	161
Едельвейс	161
Живий хрест	166
Тасмніця	167

ДРАМАТУРГІЯ

Юлія Драгун	170
Теплінь Нового року. П'єса	170

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Болдан Завідняк	178
«Поема про білу сорочку» Івана Франка як ідейно-філософський перестіп хорватського епосу	178

Дмитро Кешеля	200
Із високого поведіння. Про поезію Ольги Тимофіївної	200

КРИТИКА

Ян Гжесяк, Наталія Науменко	208
Виховання крізь призму змісту художнього твору	208



ПЕРЕКЛАДИ

Маша Галачова	216
<i>Переклади зі словачької Тетяни Ліхтей</i>	
БАЛАДА. Ми посварилися	216
ТРАВНЕВА. Зводяться храми	217
ТУГА. Від землі	217
ПІСНЯ. Очі мої не плакали	218
ДАР. На білому шовку вишию	219

Микола Зимомря	220
ВЕРБАСCHTUNGEN AUS DEM GRÜNEN (Цикл прозових образків «Зелені замальовки»)	
<i>Переклади німецькою мовою Яни Грицай</i>	220

Ігор Качуровський	236
El Puerto. Sin las chispas azules, sin el juego de esrucha	236
ПОРТ. Без три молочної піни, без іскри блакитного	236
<i>Переклад з іспанської Надії Гаврилюк</i>	
Cuando rasan las grullas	237
<i>Коли пролітають журавлі (Ностальгія).</i>	
<i>Коли летять журавлі</i>	238

ВІДГУКИ ПРО АЛЬМАНАХ

Тетяна Ліхтей	239
«ФРАНКОВА НИВА»: ТРЕТІЙ УЖИНОК	239

